

多言語学習がもたらす 素敵な出会いと気づき

九州産業大学
長谷川 由起子
(専門：韓国語教育)

もくじ

はじめに

1. 韓国語との出会い
 2. 韓国語学習の魅力
 3. 異文化体験の勧め
 4. マイナー言語学習の勧め
- まとめ

おことわり

- (1) 言語名称：「韓国語」か「朝鮮語」か
⇒「韓国語」で一貫する
- (2) 今日のお話の範囲
⇒日本人の外国語として韓国語学習

1. 韓国語との出会い

〈韓国語選択の理由〉

- 外国語好き ⇒ 外国語大学への進学を志望
- メジャー志向よりマイナー志向+数学が苦手



大阪外国語大学(現・大阪大学)朝鮮語学科

1. 韓国語との出会い

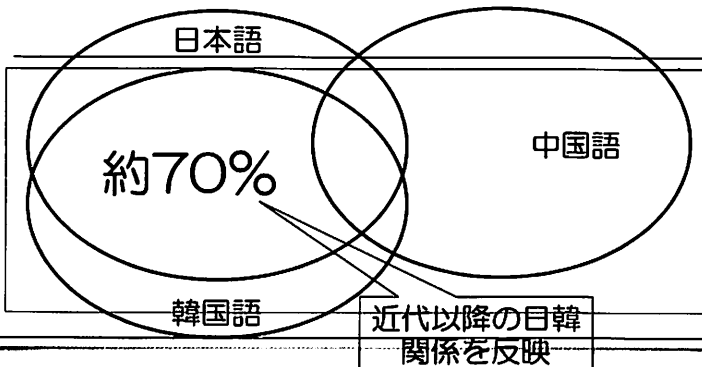
- 周囲は「なんで韓国語なんか？」
 - 学んでみたら「はまった」！
- ↑外国語観をくつがえす意外性
類似性と相違点の波状攻撃

北朝鮮：社会主義⇒○
韓国：軍事独裁政権⇒×
後進国、反日的
在日韓国人差別

2. 韓国語学習の魅力

- 文字・発音 ⇒大きく異なるが興味深い
- 語順・助詞 ⇒非常によく対応、時に例外
- 数詞・代名詞 ⇒体系的に類似点と相違点
- 漢語系語彙 ⇒非常によく対応、時に例外
- 固有語系語彙 ⇒まったく異なる

日中韓の漢語系語彙の一致度（イメージ）

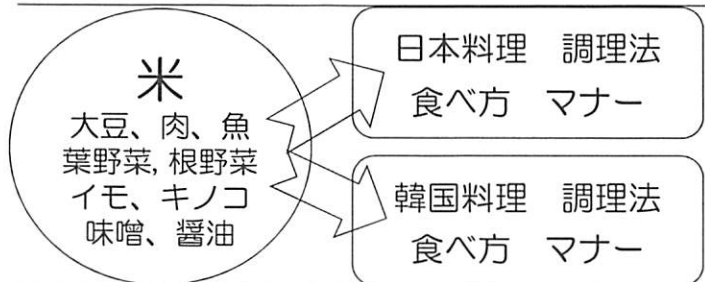


2. 韓国語学習の魅力

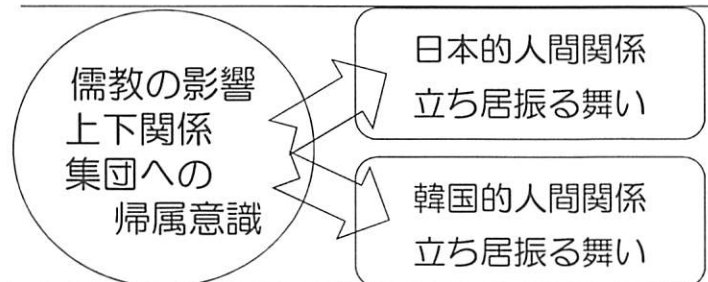
- 言葉がどんどん身につく
- 適度にチャレンジング
- 日本語との類似と相違
⇒日本語の再認識
- 歴史・文化との関係
⇒自己の再認識

韓国語は手鏡
欧米語は姿見

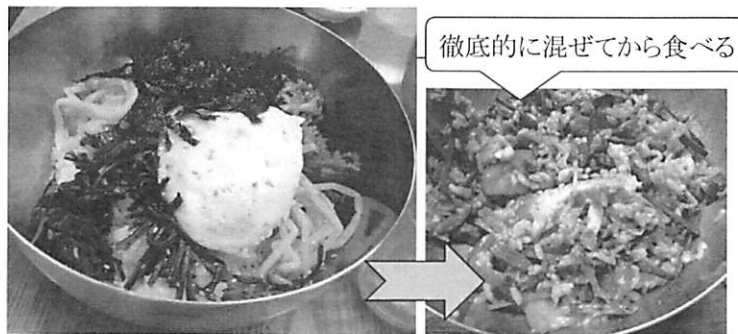
3. 異文化体験の勧め



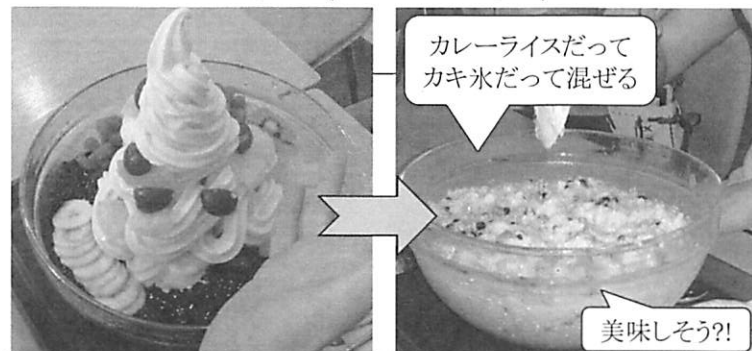
3. 異文化体験の勧め



ビビンバ 비빔밥 (混ぜ 비빔+ ご飯 밥)



パッピンス 팔빙수 (小豆팥+氷빙수)



3. 異文化体験の勧め

出されたままの形を大事にする
床に正座するのが礼儀正しい

見かけがきたならしい
美味くなさそう

チマチマして食事が楽しく
なさそう。よく混ぜれば
もっと美味しいのに

混ぜりあった結果としての味に重点を置く
胡坐が「正座」。食事はリラックスするもの。

3. 異文化体験の勧め

他人と距離を取ろうとする
親しき中にも礼儀あり

ベタベタし過ぎ
礼儀を知らない

親しいはずなのにこの距離は何？
いつまでも親しくなれない

密着は親しさのあらわれ
親しい間柄で礼儀は水臭い
親しい人とは家族のように

3. 異文化体験の勧め

習慣の違いに違和感や嫌悪感を感じる

「無理！」と拒絶

行き止まり

「待てよ。なぜ？」と立ち止まる

同じようにやってみる
どんな感じが味わってみる
なぜそうするのか考える

新しい
世界

3. 異文化体験の勧め

Timothy Dean Keeley 2014

Individual's flexibility of self-identity in terms of language and culture

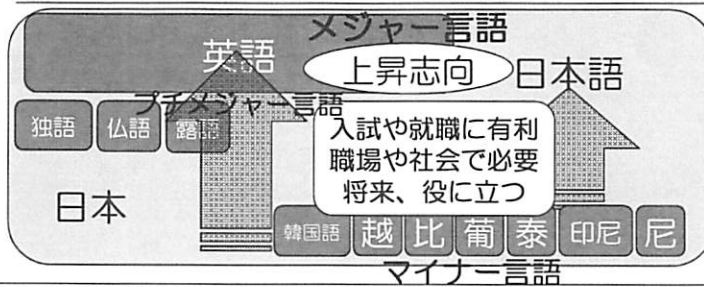
↕ Strong direct correlation

Individual's openness to learning other languages (pronunciation, speech pattern...)

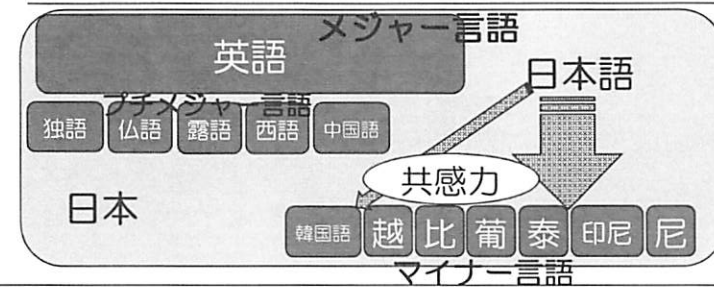
Adopting to different cultural patterns of the behavior

Flexibility here signifies a strong core identity that allows for taking a new linguistic and cultural identities without the feeling of dissonance or feeling threatened.

母語以外の言語を学ぶ目的は？



4. マイナー言語学習の勧め



4. マイナー言語学習の勧め

- 韓国語で表現された世界：苦難の歴史が社会的・精神的影響
- その言語を学ばなければ体験できない世界に身を置き共感する
- 身近な外国人の言語（マイナー言語）の学習は貴重な体験

次世代のリーダーとなる
諸君のうち1人でも、
1言語でもマイナー言語を学び
共感を体験してほしい

おわりに

- 日韓の外交関係は最悪 ← 政界に調整できるチャンネルがない

20世紀：日本語堪能な日本語通の韓国人がいた
21世紀：韓国語堪能な韓国語通の日本人が育つ必要がある

- 北朝鮮問題の行方は？ ⇒ 変化に対応できる人材が必要

ローカル言語で腹を割って話し合える友人を！